

Notas al programa

INTERPRETES

Alejandro Montaña Daraviña, Tenor.

- Alejandro empezó sus estudios de Música desde los 10 años, destacando en la interpretación del violín, piano y técnica vocal, bajo la formación de la maestra Valeria Bibliowicz, en el Programa Infantil y Juvenil de Música de la Universidad de los Andes, camino que lo condujo a su formación profesional como Musico con énfasis en canto lírico bajo la tutoría del maestro Andrés Arturo Silva y las maestras Mónica Adriana Danilov Márquez y Juana Monsalve Mejía. Ha participado en diferentes ensambles corales, cuarteto de voces con especialización en Música Folclórica Latinoamericana y conciertos de canto lírico. Participó en el Tercer Encuentro de Coros y Orquestas Universitarias del año 2019, diversos conciertos de estudiantes “Canto Uniandes”, el Concierto Homenaje Ariel Ramírez, Catedral de Sal de Zipaquirá en el año 2021 y el II Congreso Mundial de Coros y Orquestas El Sistema realizado en Caracas, Venezuela, año 2023. Desde el año 2023, comenzó a formar parte del Coro Filarmónico Juvenil de la Filarmónica de Bogotá, bajo la dirección de la maestra Johana Molano, desempeñando el cargo de jefe de la Cuerda de Tenores. Asimismo, a lo largo de su carrera ha interpretado papeles como Bastien en la ópera Batien und Bastienne de W. A. Mozart, Satyavān en la ópera Savitri de Gustav Holst, ambas presentadas en conjunto con la orquesta de la Universidad de los Andes, y The Young Conductor en la ópera La Divina de Thomas Pasatieri en el taller de ópera de la universidad. Paralelamente, ganó y se presentó como solista en la convocatoria Canción por la Esperanza, año 2023; Además, participó en la Cantata BWV 4 de J. S. Bach en conjunto con el Coro Fermata, dirigido por la directora María Jimena Barreto. Alejandro ha cantado en algunas de las salas de música más importantes de Colombia ubicadas en la ciudad de Bogotá, tales como: El auditorio Teresa Cuervo Borda (Museo Nacional), El Muelle, de la Fundación Gilberto Álzate Avendaño, Teatro Colón de Bogotá, Auditorio Jorge Tardeo Lozano, Teatro de Bogotá, Auditorio de la biblioteca Virgilio Barco, Catedra Primada de Bogotá, Auditorio León de Greiff (Universidad Nacional) y el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo.

Beatriz Batista Ibáñez, Pianista.

- Beatriz Batista es una pianista cubana graduada de la Universidad Nacional de Colombia bajo la tutela de la maestra Mariana Posada. Su trayectoria como pianista acompañante y repetidora comenzó en el Teatro Lírico Nacional de Cuba, junto al reconocido tenor

cubano Adolfo Casas. Desde entonces, ha desarrollado una carrera como intérprete en la escena de la ópera y de la música de cámara, colaborando con distintos formatos, instrumentistas y cantantes.

A lo largo de su carrera, ha sido galardonada como 'Mejor pianista acompañante' en el Concurso de Canto UNEAC de La Habana, en 2011, y en los concursos Premio de Canto de Bogotá en 2020 y Colombia Lírica en 2022, de la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Tanto en su país natal como en Colombia, ha tenido la oportunidad de participar de manera activa en festivales de gran prestigio, como el Festival de Música Contemporánea y el Festival de Música Antigua de La Habana, el Festival de Música de Cámara de Santa Clara, el Festival de Música de Cartagena, el Festival de Música Sacra de Bogotá y el Festival Ópera al Parque. Recientemente, fue becaria del reconocido festival Music Academy en Santa Bárbara, California.

Beatriz ha recibido clases magistrales con los renombrados pianistas Andrea Lucchesini, Giovanni Bietti, Marin Katz, Margo Garret, Tamara Sanikidze y John Chuchwell. En la actualidad, se desempeña como pianista de la Pontificia Universidad Javeriana y de la Universidad de Los Andes, es integrante del trío Ataraxia, hace parte del equipo fundador del Festival Internacional Filarmónico de Flauta de la Academia Filarmónica de Flauta de Bogotá y colabora frecuentemente con distintos músicos, instrumentistas y cantantes, continuando así con una carrera enfocada en explorar la versatilidad del piano en diferentes lenguajes y formatos musicales.

Catedra

Mónica Adriana Danilov Márquez, Mezzo-soprano.

- Americana, nacida en Sacramento, CA se graduó en canto lírico de Manhattan School of Music de Nueva York, y maestría en canto lírico de Brooklyn College Conservatory con la mezzosoprano Patricia McCaffrey. Fue seleccionada para participar en la clase magistral de Kent Tritle, en la Metropolitan Opera Guild, y con la mezzosoprano Stephanie Blythe. Posteriormente, debutó la obra Beauty, Grief and Grandeur (estreno mundial) de Marjorie Merryman, dirigido por Kent Tritle y el Réquiem de José Mauricio Nuñez García (Premier de NY) en Nueva York. Ha trabajado con directores de orquesta como Jun Nakabayashi, Alan Gilbert, Dante Ranieri, Kent Tritle, Richard Barrett, Marc Moncusí, Olivier Grandjean, Pedro Pablo Prudencio, Ricardo Jaramillo, Carmen Helena Tellez, Gerassim Voronkov y con directores artísticos como Mitch Sebastian, Dona Vaughn, Yefim Maizel, Marcelo Lombardero, Natalia Menendez, Federico Figueroa, José Darío Innella, entre otros. Ha cantado en importantes escenarios como Kennedy Center de Washington D.C, Americas Society (NY), 92nd Street Y, Avery Fischer Hall, Cairo

Opera House (2018), Salle Ibn Khaldoun-Radio Algerie, Memorial Auditorium (Sacramento, CA), y en Colombia, en el Museo Nacional de Bogotá, en el Teatro Metropolitano de Medellín, en el Teatro Colón de Bogotá, en el Teatro Colsubsidio RAP de Bogotá, y en el Teatro Julio Mario Santo Domingo en Bogotá. Debutó como solista el Gloria de Poulenc con la Orquesta Sinfónica de Colombia (2016) bajo la dirección de Olivier Grangean (Francia) y posteriormente en Tejiendo la Paz obra realizada por el Ministerio de Cultura y el Teatro Colón para celebrar los acuerdos de la paz. Dicha producción fue ganadora del premio INDIA CATALINA 2017: Mejor producción de interés público. En 2017, cantó el papel de Ángel en el oratorio Elías de Mendelssohn en el Teatro Colón de Bogotá, parte del Festival Internacional de Música Sacra de Bogotá. En el 2018 canto como solista el Stabat Mater de Pergolesi, con la Orquesta Sinfónica EAFIT de Medellín, Colombia. Interpretó 42 funciones el papel protagónico en La Novicia Rebelde de Rodgers&Hammerstein con MISI Producciones bajo la dirección del director y coreógrafo Mitch Sebastian (2015), los papeles de Aldonza en El hombre de la Mancha (2016), Aurora La Beltrana en la zarzuela Doña Francisquita y Clarita en La del Manojó de Rosas (zarzuela), con Prolírica de Antioquia respectivamente. Ha cantado en dos temporadas diferente el rol de Paula en Florencia en el Amazonas de Daniel Catán en el Teatro Jorge Eliécer Gaitán, Teatro Colsubsidio y Teatro Colón de Bogotá en 2017/2018. Debutó con la Ópera de Colombia en el papel de Kate Pinkerton en Madama Butterfly en 2019. Cantó en Auge y caída de la ciudad de Mahagonny de Kurt Weill (Coproducción del Teatro Colón de Buenos Aires, Municipal de Santiago y Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo) 2018. Recientemente cantó el papel de Flora en La Traviata en el Teatro Municipal Enrique Buenaventura (2018). Sus trabajos a futuro incluyen el papel de Valencienne en La Viuda Alegre con Prolírica de Antioquia, papel que interpretará por segunda vez.

PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

ópera Don Giovanni

- Il mio tesoro intanto (1787)

Franz Schubert (1797– 1828)

- Stänchen (1826)
- Nacht und träume (1825)
 - Erbkönig (1815)

Modest Mussorgsky (1839 - 1881)

- Chto yam slova lyubvi? (1923)
 - Yelanie (1911)
 - Otchego, skazhi (1867)

Henry Duparc (1848 - 1933)

- Soupír (1869)
- L'invitation aux voyage (1870)
 - Phydile (1882)
- Le Manoir de Rosemonde (1879)

Vaughan Williams (1872 - 1958)

ciclo de canciones: Songs Of Travel (1902 - 1904)

- The Vagabond
- Let Beauty Awake
- The Roadsiede Fire

Eduardo Sánchez de Fuentes (1874 - 1944)

- Mírame así (1910)

Carmelina Delfin (1920 – 1948)

- Al recordar tu nombre (Fecha de composición desconocida)

Antonio María Valencia (1902 - 1952)

- Iremos a los Astros (1931)

Jaime León (1921 - 2015)

- La Campesina (1952)

NOTAS AL PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart

Il mio tesoro intanto

Nació en Salzburgo Sacro Imperio Romano Germánico el 27 de enero de 1756 y falleció en Viena el 5 de diciembre del año 1791. Mozart fue considerado como maestro del clasicismo y uno de los músicos más influyentes y destacados de la historia. Desde muy pequeño mostro una capacidad prodigiosa para la interpretación del piano y del violín y con tan solo 5 años ya componía virtuosas obras musicales, las cuales era de gran agrado para la aristocracia y la realeza europea. La obra mozartiana abarca todos los géneros musicales de su época e incluye más de seiscientas creaciones, en su mayoría reconocidas como obras maestras de la música sinfónica, concertante, de cámara, para fortepiano, operística y coral, logrando una popularidad y difusión internacional.

Dentro de sus composiciones operísticas, figura la ópera “Don Giovanni” una de las más reconocidas dentro de su repertorio. El argumento de esta obra se desarrolla en Toledo, a mediados del siglo XVI. En donde Don Giovanni, un joven noble, arrogante y sexualmente promiscuo, insulta y enoja al resto de los personajes del reparto, hasta que al final se encuentra con alguien al que no puede matar, golpear, eludir o burlar. El aria “Il mio tesoro intanto” es una de las arias más célebres y exigentes para Tenor, la cual es cantada por el personaje de Don Ottavio, en donde Don Ottavio jura venganza contra Don Giovanni por los agravios cometidos contra su prometida Doña Anna y su familia.

Franz Schubert

Schwanengesang

Nació Himmelpfortgrund (Archiducado de Austria, Sacro Imperio Romano Germánico) el 31 de enero de 1797 y falleció en Viena (Imperio austríaco) el 19 de noviembre de 1828. Schubert fue un compositor austriaco de los principios del romanticismo musical, pero, a la vez, continuador de la sonata clásica siguiendo el modelo de Ludwig van Beethoven. A pesar de su corta vida, dejó un gran legado, que incluye más de seiscientas obras vocales seculares (principalmente lieder), siete sinfonías completas, música sacra, óperas, música incidental y gran cantidad de obras para piano y música de cámara. Entre sus obras principales figuran el Quinteto La trucha, la Sinfonía Inacabada, la Sinfonía Grande, las tres últimas sonatas para piano (D. 958, 959 y 960), la ópera Fierrabras (D. 796), la música incidental de la obra de teatro Rosamunda (D. 797) y los ciclos de canciones La bella molinera (D. 795) y Viaje de invierno (D. 911).

Su ciclo de Lieder titulado “Schwanengesang” es también uno de los ciclos de canción

alemana más reconocido en su obra, Schubert compuso este ciclo al final de su vida. A diferencia de los otros dos ciclos, La bella molinera y Viaje de invierno, usa poemas de dos autores distintos, Ludwig Rellstab (1799 - 1860) y Heinrich Heine (1797 - 1856). Es una reunión arbitraria de sus últimas canciones, pero a pesar de ello mantiene cierta unidad temática interna, la cual es el anhelo y las suplicas de amor de un amante al amado. Stänchen es la cuarta canción de este ciclo y como su nombre lo indica, es una serenata de amor, la cual es una de las piezas más atractivas del ciclo, sensual y lírico.

Modest Mussorgsky

Otchego, skazhi

Nació Karevo (Toropets Uyezd, Imperio ruso) el 9 de marzo de 1839 y falleció el 16 de marzo de 1881 en San Petersburgo (Imperio ruso), Mussorgski fue un compositor Ruso quien fue uno de los miembros del famoso grupo "Los Cinco". Entre sus obras destacan las óperas Borís Godunov (1872) y Jovánschina (1886), el poema sinfónico Una noche en el Monte Pelado (1867) y la suite para piano Cuadros de una exposición (1874). Músorgski fue un innovador de la música rusa en el período romántico. Se esforzó por lograr una identidad musical exclusivamente rusa, a menudo desafiando deliberadamente las convenciones establecidas de la música occidental. Muchas de sus obras se inspiraron en la historia rusa, el folklore ruso y otros temas nacionales.

Otchego, skazhi es una pieza vocal que resalta mucho el lirismo ruso, pues sus dinámicas y movimientos vocales suelen ir muy de acuerdo con la agógica de las palabras. En esta canción se narra como un joven, quien es amigo de una bella doncella, le pregunta porque se encuentra tan afligida y ella le contesta que se encuentra triste porque esta debe preparar y despedirse de su amado esposo el cual es posiblemente un militar, el cual se va a un largo viaje y ella no tiene certeza de si volverá o no.

Yelanie

Yelanie es una pieza vocal que también resalta mucho el lirismo ruso. En esta canción Es posible que se retrate a la doncella mencionada en la anterior canción, la cual quiere que el viento se lleve sus lamentos y que esas palabras puedan llegar a su amado por medio de la brisa. También podemos escuchar como el piano se convierte en la brisa que se lleva sus

palabras, pues este está lleno de dinámicas suaves y notas que se mueven ligeramente sobre los arpeggios de este.

Chto yam slova lyubvi?

Chto yam slova lyubvi? es también una pieza vocal que resalta mucho el lirismo ruso y en contraste con las otras dos piezas podemos notar su fuerza en cuanto a dinámicas y dicción en el texto. En esta canción Es posible que se retrate al amado de la doncella mencionada en la anterior canción, el cual en un primer momento discute con una persona que conoce, la cual se burla de las palabras de amor que este recibió llamándolas como “tonterías” Mas el amado le responde a este que él o ella nunca lo entendería pues no ha sentido nunca lo que es el amor verdadero.

Henry Duparc

Soupir

Nació en Paris Francia el 21 de enero de 1848 y falleció el 12 de febrero de 1933 en Mont-de-Marsan Francia. Fue un compositor francés reconocido por sus obras de cámara y sus canciones quien fue también una figura central en el movimiento de la melodie francesa. Lo que más se recalca de Duparc es su habilidad para combinar la poesía con la música en una interacción íntima y expresiva, creando obras altamente emotivas y hermosas.

Su melodie titulada “Soupir” es un excelente ejemplo de la capacidad del compositor para capturar la esencia del amor y la melancolía en una obra musical. A través de una combinación sutil de armonías silenciosas y líneas melódicas suaves, Duparc crea una atmósfera de suspiros y anhelos los cuales se pueden apreciar en las dinámicas realizadas tanto por el piano como por la voz. La poesía, sin la cual no pudo haber obra, se entrelaza de manera magistral con la música, dando vida a las emociones más sutiles del corazón humano cuando este se enfrenta a la pérdida de una de las personas más importantes en la historia del ser humano, la madre.

L'invitation aux voyage

"L'invitation au voyage" es una de las mélodies más famosas de Duparc, y está basada en un poema del mismo nombre escrito por Charles Baudelaire. La composición es una interpretación musicalmente evocadora de la poesía de Baudelaire, que invita al oyente a un viaje emocional y sensorial a través de imágenes poéticas y melódicas. En esta mélodie, Duparc crea un ambiente de ensueño y escapismo, donde nos podremos encontrar con sonidos como las olas del mar que escucharemos en el piano hasta sonidos como la tranquilidad de un nuevo comienzo en una tierra lejana en la propia voz. Creando de esta forma un paisaje donde las melodías y las palabras se entrelazan para transportar al oyente a un mundo de belleza y fantasía. La música captura la sensación de deseo y anhelo por un lugar de exotismo y encanto.

Con sus armonías sensuales y su melodía envolvente, "L'invitation au voyage" es una obra maestra de la canción francesa que continúa cautivando a oyentes e intérpretes por igual.

Phidylé

"Phidylé" es otro *mélodie* icónico de Henri Duparc, basada en un poema del mismo nombre escrito por Leconte de Lisle. Esta composición se distingue por su atmósfera exquisitamente romántica y su tratamiento musical de la naturaleza. Duparc logra capturar la esencia del poema de Leconte de Lisle, que narra el encuentro entre el dios Pan y la ninfa Phidylé en un paisaje idílico. A través de su música, Duparc transporta al oyente a ese mundo de ensueño, donde los sonidos de la naturaleza y las emociones humanas se entrelazan de manera mágica. La melodía fluye con gracia y fluidez, reflejando la belleza y la serenidad del entorno natural descrito en el poema. "Phidylé" es una obra maestra de la canción francesa que encarna la unión entre la poesía y la música en su forma más pura y conmovedora.

Le Manoir de Rosemonde

"Le Manoir de Rosemonde" es otra de las *mélodies* más conocidas de Henri Duparc, y está basada en un poema de Robert de Bonnières. Esta composición se destaca por su atmósfera melancólica y su tratamiento musical de la nostalgia y el amor perdido. Duparc logra transmitir la profundidad emocional del poema de Bonnières a través de su música, evocando la imagen de un antiguo manor (lord) envuelto en la bruma del recuerdo. Sus armonías y melodías, transportan al oyente a un estado de ensueño y desesperación donde los susurros del pasado y los ecos del amor perdido resuenan en cada nota. "Le Manoir de Rosemonde" es una obra que cautiva con su belleza y su poesía, dejando una impresión duradera y una imagen llena de nostalgia en quienes la escuchan.

Vaughan Williams

Songs of travel

Ralph Vaughan Williams nació el 12 de octubre de 1872 en Down Ampney Reino Unido y falleció el 26 de agosto de 1958 en Londres Reino Unido. Fue un compositor británico considerado como uno de los sinfonistas británicos más reconocidos, destacando por su amplia gama de estados de ánimo, desde tormentoso y apasionado hasta tranquilo, desde misterioso hasta exuberante. Entre sus obras figuran óperas, ballets, música de cámara, piezas vocales seculares y religiosas y composiciones orquestales que incluyen nueve sinfonías, escritas durante sesenta años.

Su ciclo titulado "Songs of travel" está compuesto por un total de nueve canciones siendo las tres primeras "The vagabond", "Let beauty awake" y "The roadside fire". con poemas extraídos de la colección de Robert Louis Stevenson *Songs of Travel and Other Verses*. Una interpretación completa de todo el ciclo dura entre 20 y 24 minutos. Aunque el ciclo fue

compuesto originalmente para voz y piano, Vaughan y su ayudante Roy Williams orquestaron todo el ciclo posteriormente. Este ciclo nos cuenta la historia de un viajero que se encuentra cansado de lo que ha vivido, pero que lentamente va descubriendo la belleza de la vida que lo rodea hasta finalmente esto se transforma en el anhelo de estar con su amor.

Eduardo Sánchez de Fuentes

Mírame así

Nació el 3 de abril de 1874 en La Habana Cuba y murió el 7 de septiembre 1944 en La Habana Cuba, fue un compositor y escritor cubano quien escribió varios libros acerca de la historia de la música folclórica cubana. Dentro de sus obras más reconocidas se encuentran Yo sé de un beso, La Volanta, Rosalinda y la Habanera Mírame así. Además de sus canciones para voz y piano, Fuentes también compuso zarzuelas, óperas y operetas.

Su Habanera titulada “Mírame así”, es sin duda una de las piezas más hermosas y emotivas que hay dentro de su repertorio. Esta pieza realza mucho el lirismo del canto sin dejar de lado el característico sabor cubano en sus ritmos y melodías. Mírame así es una pieza que nos relata una dedicatoria de mucha pasión del cantante a su persona amada.

Carmelina Delfín

Al recordar tu nombre

Nació en La Habana Cuba y falleció en New York Estados Unidos, fue una exitosa compositora y pianista cubana. Como compositora su producción musical es heredada del romanticismo y lirismo de Chopin, Mendelssohn y Schumann, pero al mismo tiempo existe una necesidad expresiva por desarrollar melodías en las cuales los elementos hispánicos y africanos más caracterizadores de la cultura musical cubana están presentes. Su obra abarca la música sinfónica, música para piano solo y canciones.

Una de sus piezas más reconocidas es “Al recordar tu nombre”. En esta pieza podemos notar la expresividad característica de la música cubana tanto en el piano como en la voz. Al recordar tu nombre es una pieza que expresa en su más fino esplendor el dolor que causa los recuerdos de un amor que terminó. Es una pieza que es realmente sentida y pasional que toca cada fibra del corazón con su letra.

Antonio María Valencia

Iremos a los Astros

Nació el 10 de noviembre de 1902 en Cali Valle del Cauca en Colombia y falleció el 22 de julio del año 1952 en Cali Valle del Cauca en Colombia. Fue un compositor y músico colombiano, Valencia fue considerado como una de las figuras más emprendedoras de la actividad musical de la primera mitad del siglo XX. A su vez, fue de los primeros músicos colombianos que completó su formación en Europa y uno de los precursores de la

institucionalización de la enseñanza musical en el país

Su canción titulada “Iremos a los astros” es una de las piezas más etéreas y enigmáticas de su catálogo, pues tanto la música como la poesía son muy ilusorias. Por el lado del piano, se puede apreciar como el acompañamiento flotante y sus arpegiados llevan a la voz por un camino melódico muy suave mientras que esta va destacando melodías que rompen pero que al mismo tiempo complementan el lirismo del piano. Esto realmente causa la imagen de una noche estrellada que se va revelando después de la bruma nocturna. Aunque es una pieza difícil de interpretar, es sin duda una de las más fascinantes de Valencia.

Jaime León

La Campesina

Nació el 18 de diciembre de 1921 en Cartagena de indias y falleció el 11 de mayo del 2015 en Bogotá, fue un compositor, director y pianista colombiano. Su creación cuenta con un amplio repertorio vocal y pianístico. Es una de las figuras más importantes de la música artística del siglo XX en Colombia y los Estados Unidos. Fue director de la American ballet Theater Orchestra y de la orquesta filarmónica de Bogotá entre otras. Su obra vocal empezó a difundirse a partir de la década de los 70, con figuras como la soprano colombiana Carmiña Gallo.

En su canción titulada “La campesina” al igual que el resto de sus composiciones, está llena de expresividad y sutileza, se percibe la influencia del Lied alemán, como el cambio del virtuosismo vocal por el declamatorio, una estrecha relación de la música con el poema, el dialogo entre el piano y la voz, el uso de los postludios y acentos agógicos (modificaciones de tempo no escritas en la partitura, pero necesarias para una buena interpretación) y sobre todo, el sentir colombiano.

OBRAS

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791), Il Mio tesoro:

Traducido por: José Sánchez, 1999

Il mio tesoro intanto
Ándate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugare

A mi tesoro, en tanto,
id a consolar,
y de sus ojos el llanto
intentad enjuagar.

Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vog'liotornar.

Decidle que sus agravios
Voy a vengar; y que solo
Con el anuncio de muerte
Voy a regresar.

2. Franz Schubert (1797 –1828), Ständchen (Ciclo: Schwanengesang)

Traducción de: Valeriu Raut, 2021

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Mis cantos suaves
te imploran en la noche;
allá en el bosque silencioso,
¡Querida, ven conmigo!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Murmurando, las cimas de los árboles
aturden a la luz de la luna;
no temas, mi bella,
la escucha hostil del traidor.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!.

¿Oyes cantar a los ruiseñores?
Ah, ellos te suplican,
con sonidos de lamentos dulces,
te suplican por mí.

Entienden los deseos del corazón,
conocen las penas del amor,
conmueven con sonidos argentinos
cada tierno corazón.

Déjame tocar el corazón también,
¡Querida, escúchame!
¡Te espero con ansiedad!
¡Ven, dame el gusto!

Nacht Und Träume

Traducción de: Iris La Salvia, 2009

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;

Nieder wallen auch die Träume

Wie dein Mondlicht durch die Räume,

Durch der Menschen stille Brust.

Die belauschen sie mit Lust;

Rufen, wenn der Tag erwacht:

Kehre wieder, heil'ge Nacht!

Holde Träume, kehret wieder!

Sagrada noche, tú descienes

y descien den vagando los sueños;

como tu claro de luna se esparce en el espacio,

atravesando el sosegado pecho de los hombres.

Y les susurra tales gozos que gritan,
cuando despierta el día:

¡regresa, sagrada noche!

¡Volved, felices sueños!

4. Erlkönig

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein
Gesicht?«

»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«

»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

>Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.<

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir verspricht?«

»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

>Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?

**Traducción de: Mauricio Rábago
Palafox, 2002**

¿Quién cabalga tan tarde a través
del viento y la noche?

Un padre con su hijo, lo lleva seguro
y caliente,
al resguardo de su regazo fiel.

- Hijo mío ¿por qué escondes tu
asustado rostro?

- ¿Es el rey de los elfos, oh padre, tú
no lo ves?

- ¿El rey de los elfos con su corona y
manto?

¡Son alucinaciones hijo, que la niebla
te hace ver!

¡Oh lindo niño, anda, ven conmigo!
Verás que juegos alegres te
enseñaré.

¡Y qué flores tan extrañas florecen
en mi orilla,
con las que mi madre hace dorados
ramilletes!

- Padre mío, padre mío, ¿no oyes tú
las promesas

con las que el rey de los elfos
pretende atraerme?

- No hagas caso, hijo mío es la
fronda seca del árido
bosque, agitada por el cierzo.

- Lindo niño, ¿no quieres venir a mi
palacio?

Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.<

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht
dort

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«

»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

>Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.<
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Te aguardan mis hermosas hijas en
la entrada.

Cada una, en la noche, arrullará tu
sueño.

y sabrán entretener sus danzas y
cantos,

- Padre mío, padre mío, ¿no ves allá
en la sombra,
resplandecer las bellas hijas del
monarca?

- Hijo mío, no hagas caso, es la
difusa espesura,
lo veo bien y no hay nada más.

- Niño hermoso, amo tu belleza
divina;

si no vienes por las buenas,
emplearé la fuerza.

- Padre mío, padre mío, ¡mira cómo
me aferra!

me lastiman sus manos.

¡Defiéndeme padre!

Atemorizado el padre clava las
espuelas a su caballo,
aprieta contra su pecho al lloroso
niño,
por fin llega al portal de su casona.
Mira, y en sus brazos el niño está
muerto.

**6. Chto yam slova lyubvi?
Modest Mussorgsky (1839 – 1881)**

Что вам слова любви?
Вы бредом назовёте.
Что слёзы вам мои?
И слёз вы не поймёте.
Оставьте ж мне мечты.
Ни словом и ни взглядом
Сердечной теплоты
Не отравляйте ядом.
Люблю её одну,
Как жизнь мою,
Как свет, люблю,
Люблю, как тишину
Моих очарований.
От злой людской толпы
Я в даль немую рвуся
И к ней на крыльях дум
Далёко уношуся!

Traducción de: Anna Lisetska, 2024

¿Que son las palabras de amor para Usted?
Lo llamara una tontería.
¿Que son mis lagrimas para Usted?
Y las lágrimas no va a entender.
Déjame mis sueños.
Ni una palabra, ni una mirada.
Calidez de corazón
¡No envenene!
Solo a ella yo amo,
Como mi vida,
Como la luz, la amo,
Amo como el silencio,
De mis encantos.
De la malvada multitud,
Quiero irme lejos en silencio,
Y hacia ella en las alas de los pensamientos,
¡Me voy lejos!

7. Yelanie

Traducción de: Anna Lisetska, 2024

Хотел бы в единое слово
Я слить мою грусть и печаль, И
бросить то слово на ветер, Чтоб
ветер унёс его вдаль.

И пусть-бы то слово печали По ветру
к тебе донеслось,
И пусть-бы всегда и повсюду Оно к
тебе в сердце лилось.

И если усталые очи
Сомкнулись под грёзой ночной,
О, пусть-бы то слово печали Звучало
во сне... во сне над тобой!

Quisiera, en una palabra
Poner toda mi tristeza y arrojar esa
palabra al viento. Para que el viento se
la lleve.

Y que el viento te lleve esa palabra de
tristeza
Y que fluya hacia tu corazón siempre y
en todas partes.

Y si los ojos cansados
Se cerraron bajo los sueños de la
noche
Oh, deje que esta palabra de tristeza
suene en un sueño...en un sueño sobre
ti.

8. Otchego, Skazhi

Traducción de: Anna Lisetska, 2024

Отчего, скажи, душа-девица,
ты сидишь теперь пригорюнилась
и безмолвная на дороженьку
ты, вздохнув, глядишь не
насмотришься?

Иль с тобой при тебе нету милого,
иль остыла в нем кровь горячая,
или ты ему уж наскучила,
иль забыл тебя твой сердечный друг?

Нет, мой милый друг не забыл меня
и не то щемит сердце бедное,
а я милова в дальну сторону,
в путь-дороженьку снаряжаю я,
а я милова в дальну сторону,
в путь-дороженьку снаряжаю я.

Por qué dime doncella del alma,
Estas sentada ahora triste
Y sin decir una sola palabra antes de
un viaje
¿Tu suspirando miras y no puedes
quitar la mirada?

Sera que no está tu querido contigo,
O será que la sangre caliente se ha
enfriado en él,
O será que ya se ha aburrido de ti,
¿O tu querido amigo te ha olvidado?

No, mi querido amigo no me ha
olvidado,
Y duele el pobre corazón,
Estoy alistando a mi querido para un
viaje largo,
Alistando para un viaje largo,
Estoy alistando a mi querido para un
viaje largo,
Alistando para un viaje largo.

9. Soupir
Henry Duparc (1848 – 1933)

Traducción de: Alejandro Montaña,
2024

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, fidèle, toujours l'attendre,
Toujours l'aimer.

Nunca verla ni oírla,
Nunca pronunciar su nombre en voz alta,
Pero fiel, siempre esperándola,
Siempre para amarla.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,
Sur le néant les refermer,
Mais encor, toujours les lui tendre,
Toujours l'aimer.

Para abrir mis brazos y, cansado de
esperar,
para cerrarlos de nuevo en el vacío,
Pero siempre extenderlos de nuevo,
Siempre para amarla.

Ah! Ne pouvoir que les lui tendre,
Et dans les pleurs se consumer,
Mais ces pleurs toujours les répandre
Toujours l'aimer.

Ah, capaz sólo de sostenerlos
Y consumirme en lágrimas,
Pero siempre derramar esas lágrimas,
Siempre para amarla.

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais d'un amour toujours plus tendre,
Toujours l'aimer !

Nunca para verla o escucharla,
Nunca pronunciar su nombre en voz alta,
Pero con un amor siempre más tierno,
Siempre para amarla.

10. L'invitation aux voyage

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble ;
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans
Décoreraient notre chambre ;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

**Traducción de: Alejandro Montaña,
2024**

Mi niña, mi hermana,
Piensa en la dulzura
Ir allí y vivir juntos;
Amar a gusto,
Amar y morir
¡En un país que se parece a ti!
Los soles húmedos
De estos cielos borrosos
Tienen encantos para mi mente
Tan misteriosos
De tus ojos traicioneros
Brillando a través de sus lágrimas.

Allí todo es orden y belleza
Lujo, calma y placer.

Muebles relucientes,
Pulidos por los años
Decorarían nuestra habitación;
Las flores más raras
Mezclando sus aromas
Con el vago aroma del ámbar,
Los ricos techos,
Los profundos espejos,
El esplendor oriental,
Todo hablaría
Al alma en secreto
Su dulce lengua nativa.

Allí, todo es orden y belleza,
Lujo, calma y placer.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde ;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or ;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Mira en estos canales
Duermen estas naves
Cuyo ánimo es errante;
Es para satisfacer
Su más mínimo deseo
Que vienen de los confines de la tierra.

Los soles ponientes
Visten los campos,
Los canales, la ciudad entera
En jacinto y oro;
El mundo se duerme
En una cálida luz.

Allí, todo es orden y belleza,
Lujo, calma y placer.

11. Phydile

L'herbe est molle au sommeil sous les
frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui, dans les prés en fleur germant par
mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les
feuillages
Rayonne, et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein
soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des
sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa
courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton
meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

**Traducción de: Alejandro Montaña,
2024**

La hierba es suave para dormir bajo los
frescos álamos
A orillas de los manantiales musgosos
Que fluyen en prados floridos desde mil
fuentes,
y desaparecen bajo oscuros matorrales.

¡Descansa, oh Phidylé! El mediodía en las
hojas
Brilla, invitándote a dormir.
Junto al trébol y el tomillo, sola, a la
brillante luz del sol,
zumban las abejas caprichosas.

Una cálida fragancia flota por los sinuosos
senderos,
Las flores rojas del maizal caen;
Y los pájaros, rozando la ladera con sus
alas,
buscan la sombra del eglantino.

Pero cuando el sol, bajo en su curva
deslumbrante,
Ve su brillo menguar,
Que tu sonrisa más hermosa y tu mejor
beso
Me recompensen por mi espera.

12. Le Manoir de Rosemonde

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'Amour m'a mordu;
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace.

Prends un cheval de bonne race,
Pars et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse.

En passant par où j'ai passé,
Tu verras que, seul et blessé,
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosemonde.

**Traducción de: Alejandro Montaña,
2024**

Con diente súbito y voraz,
El amor como un perro me ha mordido.
Siguiendo la sangre que he derramado -
Ven, podrás seguir mi rastro.

Toma un caballo de buena raza,
Parte, y sigue mi arduo curso
Por lodazales o por senderos ocultos,
si la persecución no te cansa.

Pasando por donde yo he pasado,
verás que, solitario y herido,
he atravesado este triste mundo,

Y que así fui a morir
Lejos, muy lejos, sin encontrar
La mansión azul de Rosamonde.

13. **Ciclo Songs of Travel (1902 – 1904)**
Vaughan Williams (1872 – 1958)

I. **The Vagabond**

Give to me the life I love,
Let the lave go by me,
Give the jolly heaven above,
And the byway nigh me.
Bed in the bush with stars to see,
Bread I dip in the river—
There's the life for a man like me,
There's the life for ever.

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I seek, the heaven above,
And the road below me.

Or let autumn fall on me
Where afield I linger,
Silencing the bird on tree,
Biting the blue finger.
White as meal the frosty field—
Warm the fireside haven—
Not to autumn will I yield,
Not to winter even!

II. **Let Beauty Awake**

Let Beauty awake in the morn from

**Traducción de: Escuela superior de
canto de Madrid, 2020 y Alejandro
Montaño, 2024**

I. **El Vagabundo**

A mí dadme la vida que anhelo, y todo lo
demás os lo regalo,
dadme el alegre y elevado cielo y un
camino cercano.
Bajo las estrellas, un lecho en la maleza;
que en el río un trozo de pan pueda mojar.
Así es la vida para un hombre de mi
naturaleza, esta es la vida que siempre
quisiera llevar.

Tarde o temprano muerto podré caer, que
lo que tenga que pasar me pase; la faz de
la tierra dejadme recorrer, y que nunca un
sendero me falte. No busco amor, ni
esperanza, ni riqueza, tampoco busco la
amistad. Tan solo quiero ver el cielo sobre
mi cabeza y un camino bajo mis pies andar.

Que caiga sobre mí el otoño, allá donde me
detenga, cuando en el árbol calle el pájaro,
cuando mis dedos ateridos el frío muerda.
Cuando de blanco cubra la escarcha el
campo y cálido sea el refugio de la
chimenea, no me rendiré ante el otoño, ni
ante el invierno siquiera.

Que Despierte la Belleza

Que la Belleza despierte por la mañana de

beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the
brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the
slumber of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender
friend,
To render again and receive!

III. The Roadside Fire

I will make you brooches and toys for
your delight
Of bird-song at morning and star-shine at
night,
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests, and blue days
at sea.

I will make my kitchen, and you shall
keep your room,
Where white flows the river and bright
blows the broom;
And you shall wash your linen and keep
your body white
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one
else is near,
The fine song for singing, the rare song

sus hermosos sueños,
¡Que la Belleza despierte del descanso!
Que despierte la Belleza
Por la belleza
En la hora en que los pájaros despiertan en
el freno
y las estrellas brillan en el oeste.

Que la Belleza despierte en la víspera del
sueño del día,
¡Despierta en la víspera carmesí!
En el ocaso del día
Cuando las sombras ascienden,
Que despierte al beso de un tierno amigo,
para volver a darlo y recibirlo.

II. El Fuego al lado de la Carretera

Te haré broches y juguetes para tu deleite
Del canto de los pájaros por la mañana y
del brillo de las estrellas por la noche,
Haré un palacio para ti y para mí.
De días verdes en los bosques y azules en
el mar.

Haré mi cocina, y tú tendrás tu habitación,
Donde blanco fluye el río y brillante sopla la
escoba;
Y lavarás tu ropa blanca y mantendrás tu
cuerpo blanco
En la lluvia de la mañana y el rocío de la
noche.

Y esto será para la música cuando no haya
nadie cerca,
La canción fina para cantar, ¡la canción

to hear!

That only I remember, that only you
admire,

Of the broad road that stretches and the
roadside fire.

rara para oír!

Que sólo yo recuerdo, que sólo tú admiras,

Del ancho camino que se extiende y del
fuego al borde del camino.

Bibliografía

- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Don Giovanni. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Don_Giovanni
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Franz Schubert. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). El canto del cisne (Schubert). En Wikipedia.
[https://es.wikipedia.org/wiki/El_canto_del_cisne_\(Schubert\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_canto_del_cisne_(Schubert))
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Wolfgang Amadeus Mozart. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart
- Los Angeles Philharmonic. (s. f.). Schubert: Ständchen from Schwanengesang, D.957.
<https://es.laphil.com/musicdb/pieces/3634/standchen-from-schwanengesang-d957#:~:text=La%20canci%C3%B3n%2C%20basada%20en%20un,creaciones%20m%C3%A1s%20famosas%20de%20Schubert.>
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Modest Músorgski. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Modest_M%C3%BAsorgski
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Henri Duparc. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Henri_Duparc
- LiederNet Archive. (s. f.). Adiós (Duparc, set by Henri Duparc).
https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=19201
- A-Pesni. (s. f.). Что вам слова мои. <http://a-pesni.org/romans/musorgsky/chtovamslova.htm>
- Oxford Song Database. (s. f.). Soupir. <https://oxfordsong.org/song/soupir>
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Ralph Vaughan Williams. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Ralph_Vaughan_Williams
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Songs of Travel. En Wikipedia.
https://en.wikipedia.org/wiki/Songs_of_Travel
- EcuRed. (s. f.). Eduardo Sánchez de Fuentes.
https://www.ecured.cu/Eduardo_S%C3%A1nchez_de_Fuentes
- EcuRed. (s. f.). Carmelina Delfín. https://www.ecured.cu/Carmelina_Delf%C3%ADn
- Wikipedia contributors. (2024, abril 16). Antonio María Valencia. En Wikipedia.
https://es.wikipedia.org/wiki/Antonio_Mar%C3%ADa_Valencia
- Kareol. (s. f.). Don Juan (Mozart). <http://kareol.es/obras/donjuan/acto2.htm>
- Lyrics Translate. (s. f.). Ständchen (Serenata) (traducción al español).
<https://lyricstranslate.com/es/standchen-serenata.html-0>
- Kareol. (s. f.). Am See (Johann Mayrhofer).
<http://www.kareol.es/obras/cancionesschubert/schubert827.htm>
- Kareol. (s. f.). Ständchen (Ludwig Rellstab).
<http://www.kareol.es/obras/cancionesschubert/schubert328.htm>
- Leary, S. (2020). Traducción: El vagabundo. ESCM. https://escm.es/wp-content/uploads/2020/04/Traduccion_El-vagabundo.pdf